

全国翻译专业资格(水平)考试



法语二级翻译口笔译 考试大纲

本考试大纲经中华人民共和国人事部审定

中国外文局全国翻译专业资格(水平)考试办公室/编

- ★ 考试必备
- ★ 考题类型
- ★ 指定词汇



外文出版社

FRANÇAIS



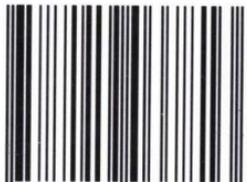
二级翻译口笔译 考试大纲



由国家人事部统一规划、中国外文局组织实施的全国翻译专业资格（水平）考试已纳入国家职业资格证书制度。全国实施统一考试后，各地、各部门不再进行翻译系列专业技术职务任职资格评审工作。

具有一定外语水平的人员，均可报名参加考试。凡考试合格者，将颁发《中华人民共和国翻译专业资格（水平）证书》，该证书在全国范围内有效。

ISBN 7-119-03781-1



9 787119 037813 >

ISBN 7-119-03781-1

定价：35.00元

**全国翻译专业资格（水平）考试
法语二级翻译口笔译考试大纲**

全国翻译专业资格(水平)考试办公室 编

外文出版社

图书在版编目(CIP)数据

法语二级翻译口笔译考试大纲 / 全国翻译专业资格(水平)考试办公室编。

—北京:外文出版社, 2004

全国翻译专业资格(水平)考试

ISBN 7-119-03781-1

I. 法... II. 全... III. 法语-翻译-资格考核-考试大纲

IV. H325.9-41

中国版本图书馆CIP数据核字(2004)第080777号

外文出版社网址:

<http://www.flp.com.cn>

外文出版社电子信箱:

info@flp.com.cn

sales@flp.com.cn

全国翻译专业资格(水平)考试 法语二级翻译口笔译考试大纲

作 者 全国翻译专业资格(水平)考试办公室

责任编辑 翟煜林

技术编辑 宫结实

封面设计 耀午书装

出版发行 外文出版社

社 址 北京市百万庄大街24号

邮政编码 100037

电 话 (010)68320579(总编室)

(010)68329514 / 68327211(推广发行部)

印 刷 廊坊市光达胶印厂

经 销 新华书店 / 外文书店

开 本 32开

字 数 180千字

印 数 0001-1000册

字 张 11.75

版 次 2004年8月第1版第1次印刷

装 别 平装

书 号 ISBN 7-119-03781-1

定 价 35.00元

版权所有 侵权必究

前 言

根据中华人民共和国人事部发布的《翻译专业资格（水平）考试暂行规定》和《二级、三级翻译专业资格（水平）考试实施办法》，中国外文局组织全国翻译专业资格（水平）考试法语专家委员会专家编写了《法语二级翻译口笔译考试大纲》，并经人事部组织有关专家审定通过。

本大纲是法语二级翻译专业资格（水平）考试的指导性文件，是考试命题的依据，也是应考人员的重要参考指南。根据翻译专业人员实际工作所需要的知识和能力，明确了考试的范围、内容、重点，对考核点分层次提出了要求。要求“掌握”的是重点内容，要求“了解”的是相关内容，应考人员应全面学习和了解，争取成为合格的翻译人员。

由于时间紧，编写过程中难免出现疏漏。请广大翻译工作者在使用过程中，提出宝贵意见和建议，以便今后修订。

在本大纲颁布实施之际，我们向参与本大纲编写、审定的专家及有关人员表示衷心感谢。

人事部专业技术人员管理司

2004年8月

目 录

法语笔译二级考试大纲（试行）	1
法语笔译二级考试模块设置一览表	3
法语口译二级考试大纲（试行）	4
法语口译二级考试模块设置一览表	6
法语二级《笔译综合能力》试卷（样题）	7
法语二级《笔译实务》试卷（样题）	31
法语二级《口译综合能力》试卷（样题）	40
法语二级《口译实务》试卷（样题）	70
基础词汇表	81
附录	
1. 全国翻译专业资格（水平）考试问答	355
2. 口译试点考试 BFT 考点一览表	366

全国翻译专业资格(水平)考试 法语笔译二级考试大纲(试行)

一、总论

全国翻译专业资格(水平)考试法语笔译二级考试设笔译综合能力测试和笔译实务测试。

(一) 考试目的

检验应试者的笔译实践能力是否达到专业译员水平。

(二) 考试基本要求

1. 掌握 8000 个左右法语词汇。
2. 能够翻译中等难度文章, 把握文章主旨, 译文准确、流畅。
3. 了解中国、法语国家的文化背景知识及相应的国际知识。

二、笔译综合能力

(一) 考试目的

检验应试者对法语词汇、语法的掌握程度, 以及阅读理解、推理与释义的能力。

(二) 考试基本要求

1. 掌握本大纲要求的法语词汇。
2. 掌握并能够正确运用双语语法。
3. 具备对不同文体法语文章的阅读理解和写作能力。

三、笔译实务

(一) 考试目的

检验应试者双语互译的技巧和能力。

(二) 考试基本要求

1. 能够遵循翻译原则，运用相应技巧，熟练进行双语互译。
2. 译文忠实原文，无错译、漏译。
3. 译文流畅，用词恰当。
4. 译文无语法及表达错误。
5. 法译汉速度每小时约 500 个单词；汉译法速度每小时约 400 个汉字。

法语笔译二级考试模块设置一览表

《笔译综合能力》

序号	题型	题量	分值	时间(分钟)
1	词汇和语法	30 道选择题	30	20
2	阅读理解	30 道选择题	30	40
3	完形填空	10 空	20	20
4	命题作文	限定 15 个关键词 作文	20	40
总计	——	——	100	120

《笔译实务》

序号	题型		题量	分值	时间(分钟)
1	翻译	法译汉	两段短文, 共约 800 个 法语单词。	60	100
		汉译法	两段短文, 共约 500 个 汉字。	40	80
总计	——		——	100	180

全国翻译专业资格(水平)考试 法语口译二级(交替传译)考试大纲(试行)

一、总论

全国翻译专业资格(水平)考试法语口译二级考试设口译综合能力测试和口译实务(交替传译)测试。

(一) 考试目的

检验应试者的口译实践能力是否达到专业译员水平。

(二) 考试基本要求

1. 掌握 8000 个左右法语词汇。
2. 了解中国、法语国家的文化背景知识及相应的国际知识。
3. 胜任正式场合 3~5 分钟间隔的交替传译。

二、口译综合能力

(一) 考试目的

检验应试者的听力理解及信息处理的能力。

(二) 考试基本要求

1. 掌握本大纲要求的法语词汇。

2. 具备专业工作所需的法语听力、理解和表达能力。

三、口译实务(交替传译)

(一) 考试目的

检验应试者的理解、记忆、信息处理及语言表达能力。

(二) 考试基本要求

1. 法语语音语调正确, 汉字吐字清晰。
2. 语言规范, 语流顺畅, 语速适中。
3. 熟练运用口译技巧, 完整、准确地译出原话内容。

法语口译二级(交替传译) 考试模块 设置一览表

《口译综合能力》

序号	题型	题量	分值	时间(分钟)	
1	听力理解	判断	20 题	20	10
		短句选项	20 题	20	10
		篇章选项	20 题	30	10
		听力综述	听约 3 分钟的法 语录音材料后, 用法语笔头综述	30	30
总计	——	——	100	60	

《口译实务》(交替传译)

序号	题型	题量	分值	时间(分钟)
1	法汉交替 传译	总量共约 12 分钟的法 语录音材料两段	50	30
2	汉法交替 传译	总量共约 8 分钟的汉 语录音材料两段	50	30
总计	——	——	100	60

全国翻译专业资格(水平)考试
法语二级《笔译综合能力》试卷(样题)

Partie I. Vocabulaire et grammaire (共 30 分)

I. Remplissez les blancs en faisant le bon choix. (15 分)

1. Patrick ne porte jamais de montre ; il affirme que l'on vit dans une société où l'on vous rappelle l'heure _____ toutes les dix minutes... à la radio, à la télévision, etc.
A. qui est B. qu'il est C. qui a D. qu'il a

2. Si cela s'était passé ailleurs et qu'on _____ cela par les journaux, on pourrait discuter paisiblement de la chose, étudier la question sur toutes ses faces, en tirer objectivement des conclusions.
A. eût appris B. avait appris C. a appris D. aurait appris

3. En France, environ un mariage sur trois célébré en 1997 se soldera par un divorce. Aussi, _____ les raisons, le mariage est devenu une institution fragile.
A. quelles qu'en sont B. quel qu'en soit
C. quelles qu'en soient D. quoi qu'en soient

4. Selon certains, la Terre est atteinte d'une étrange maladie qui a pour nom « développement », une idée _____ qui meut la planète

depuis trois siècles.

A. malsaine B. nocive C. pernicieuse D. mauvaise

5. Les Etats-Unis ont suspendu leurs importations de foie gras français. Pour les 5 000 producteurs de France, il ne s'agit, ni plus ni moins, que de méchantes représailles après l'arrêt des achats français d'œufs et de volailles américains dans le cadre de la protection contre _____ .
- A. la peste noire B. la peste aviaire
C. la peste porcine D. la peste bovine
6. Pour vous protéger contre les risques qui vous menacent, vous pouvez signer un contrat d'assurance, qui ne prendra fin que si vous-même ou l'assureur _____ .
- A. le refusez B. l'abandonnez C. le résiliez D. l'abrogez
7. A peine éveillé, Petit-Pierre se mit à dévorer. Puis, quand il n'eut plus faim, se trouvant excité comme _____ aux enfants qui rompent leurs habitudes, il eut plus d'esprit, plus de curiosité et plus de raisonnement qu'à l'ordinaire.
- A. il arrive B. il est arrivé C. il arriva D. il arrivait
8. Les touristes étant nombreux cette année, on n'est pas certain de trouver de la place dans les hôtels. Il vaut mieux _____ votre chambre d'avance.
- A. garder B. retenir C. commander D. maintenir
9. Louise Michel a publié en 1861 une petite brochure, _____ bien sûr, car qui oserait la publier ? Elle y soulève toutes les questions qui se posent à notre monde encore aujourd'hui.

- A. à compte d'auteur B. sur son compte
C. pour son compte D. avec droits d'auteur
10. Grâce à la profonde unité entre un homme, une équipe et une ville, le festival d'Avignon est devenu en une quinzaine d'années _____ du théâtre populaire français, envié, copié dans le monde entier.
A. le Vatican B. Médine C. La Mecque D. Jérusalem
11. Ces villageois se sont privés pour que leurs enfants fassent des études et deviennent un jour cadres ou cols blancs. Maintenant, la plupart d'entre eux _____ sont après avoir obtenu de bons diplômes.
A. le B. la C. les D. y
12. Depuis l'affaire de la vache folle, le bœuf déserte les étals des magasins et le magret de canard fait une entrée _____.
A. de force B. en force C. par force D. à toute force
13. Les deux frères se ressemblent tellement qu'il est difficile de les _____ l'un de l'autre.
A. discerner B. différencier C. distinguer D. distancier
14. Un homme d'un aspect des plus misérables pénétra dans la meilleure auberge de la petite ville et demanda à boire et à manger. _____, l'hôte envoya son marmiton se renseigner à la mairie.
A. Intrigué B. Curieux C. Etonné D. Surpris
15. A peine eut-elle _____ le couvercle, qu'une bonne odeur de

poisson s'échappa de la casserole.

A. élevé B. levé C. relevé D. soulevé

II. Parmi les quatre réponses, choisissez celle qui correspond le mieux aux termes soulignés. (15 分)

16. Yves dirige une affaire d'informatique depuis cinq ans. Cette année, comme son entreprise est gravement déficitaire, elle doit déposer son bilan.

A. faire son bilan

B. remettre son bilan

C. faire connaître son chiffre d'affaires

D. se déclarer incapable d'effectuer ses paiements

17. Il nous arrive de relire un livre, sans sauter de passage, sous un autre angle, ou pour vérification. Mais nous relisons surtout gratuitement, pour le plaisir de la répétition, la joie des retrouvailles, la mise à l'épreuve de l'intimité.

A. sans payer

B. sans motif

C. à peu de frais

D. à tout prix

18. Le roman que je suis en train de lire ne vaut pas les autres livres du même auteur. Tant s'en faut.

A. Il faut tant de choses

B. Il manque tant de choses

C. Au contraire

D. Bien au contraire

19. Ce quotidien comprend différentes rubriques : politique intérieure, politique étrangère, sport, culture... Il y a souvent des dessins satiriques avec une légende.

A. un mythe

B. un récit légendaire

C. un bref commentaire D. un conte populaire

20. L'intégration de dix nouveaux Etats à l'Union européenne, en mai 2004, se révèle peu onéreuse. Le coût de l'élargissement pour les Quinze atteint un peu plus de 22 euros par personne et par an.
- A. économique B. coûteuse C. chère D. pesante
21. Aussi bien romancière que dramaturge, George Sand parle du théâtre en connaissance de cause, et ses pièces ont du succès.
- A. en connaissant la cause
B. avec beaucoup de connaissances
C. en sachant de quoi il s'agit
D. à sa connaissance
22. Lui, qui reste planté des heures entières devant le petit écran, sans travailler, sans repasser ses leçons ! On n'en revient pas qu'il ait réussi à son examen.
- A. On ne croit pas B. On est très surpris
C. On ne pense pas D. On ne suppose pas
23. La musique fut l'occupation de sa vie et en même temps sa plus douce récréation. Jamais, même dans sa plus tendre enfance, on n'eut besoin de l'engager à se mettre au piano.
- A. dans sa plus douce enfance
B. dans sa plus agréable enfance
C. dans sa plus heureuse enfance
D. dans sa petite enfance
24. De nombreux néologismes ont envahi notre langue maternelle,